

	Preface	xv
General		
Introduction	The Key Words of the Terms of Reference	xix
	"Race" and "people"	xxii
	"Ethnic group"	xxii
	"The contribution of other ethnic groups"	xxv
	The indigenous cultures	xxvi
	Summary	xxvii
	A Bilingualism	xxvii
	French and English	xxvii
	Individual bilingualism	xxviii
	Institutional bilingualism	xxviii
	The political importance of the linguistic phenomenon	xxix
	Its practical value	xxix
	Conclusion	xxx
	B Biculturalism	xxx
	The word "culture"	xxx
	Our definition of "culture"	xxxii
	Culture: a style of living	xxxii
	Acculturation	xxxii
	Two major distinct cultures	xxxiii
	Two societies	xxxiii
	Biculturalism	xxxiv
	C Relations between Language and Culture	xxxiv
	A vital link	xxxiv
	The danger of language atrophy	xxxv
	Some necessary distinctions	xxxvi
	Language a necessary but insufficient condition	xxxvii
	Possible retention of cultural traits when language goes out of use	xxxvii
	Conclusion	xxxviii
	D Equal Partnership or "Le principe d'égalité"	xxxix
	Basic human equality	xxxix
	The equality of Francophones and Anglophones as such	xl
	1 Equality from the individual point of view	xl
	Social Institutions	xl
	The creative minds	xli
	Genuine equal opportunities	xli
	The scope of inequality as it exists in practice	xlii
	The law of numbers	xlii

- 2 Equality from the point of view of communities xlili
 - In economic life xliv
 - In politics xliv
 - General consequences xlvi
 - Respect for the idea of minority xlvi
 - Consolidation of the present situation: Quebec xlvi
 - Consolidation of the present situation: New Brunswick and Ontario xlvii
- E External Factors xlviii
 - Religion xlviii
 - The omnipresence of the United States xlix
 - The second industrial revolution xlix
 - The trend towards world unity, and the explosion of nationalisms li
 - Canada's ties with the world, through language and culture li
 - Man and His World li

Book I **The Official Languages** 1

Part 1 **Bilingualism in Canada: Its Foundations** 3

Chapter I **Bilingualism of Individuals and States** 5

- A Individual Bilingualism 6
 - Bilingualism is universal 6
 - Bilingualism is multi-dimensional 6
 - Bilingualism is relative 6
 - Creole and dialect bilingualism 8
- B The Bilingual State 8
 - The ethnic group 9
 - Language and nationality 9
 - Plurilingual societies 10
 - Patterns of language contact 10
 - National language policies 11
 - Unilingual states 11
 - Characteristics of bilingual states 12
 - Bilingual institutions 12
 - Types of bilingual states 12
 - Special language rights 13
 - Relative equality 13
 - Implications of language equality 14
- C Canada: A Unique Bilingual State 15

Chapter II	Composition of the Population: The Two Main Language Groups 17
	Census data 17
A	Ethnic Origin of the Canadian Population 18
	Ethnic composition since 1867 19
	British decline 19
	French stability 19
	The other groups on the increase 22
B	Language Choice in Canada 22
	Immigrants opt for English 22
	Assimilation to French 24
	The main trends 24
C	Population Distribution by Mother Tongue 25
D	Minorities Reckoned by Mother Tongue 27
	The Atlantic Provinces 27
	Quebec 27
	Ontario 27
	The western provinces 30
	Linguistic groupings 30
E	Assimilation of Minorities in Quebec 31
	Montreal: a special case 31
F	Regions of Concentration of Official-Language Minorities 32
	Minorities of French mother tongue 33
	Minorities of English mother tongue 36
	Summary 37
G	Bilingual and Unilingual Persons 37
	Individual bilingualism 37
	Individual unilingualism 38
	Most bilingual persons are of French mother tongue 38
	Other forms of bilingualism 39
H	Conclusion 39
Chapter III	Language Rights in Canada: The Legal Foundations 41
	Introduction 41
	“Language rights” 41

- A Evolution of Language Rights in Canada 42**
 - 1 From the Treaty of Utrecht to Confederation: 1713 to 1867 42
 - Treaty of Utrecht 42
 - The Conquest 42
 - Military government 43
 - The Treaty of Paris 43
 - The Quebec Act 43
 - The Constitutional Act 44
 - The rebellions of 1837 and 1838 45
 - Lord Durham 45
 - The Act of Union, 1840 46
 - The United Province of Canada and official bilingualism 46
 - 2 Confederation: 1867 47
 - Background of section 133 47
 - Section 133 48
 - 3 The western provinces and the territories: 1870 to 1892 48
 - The Hudson's Bay Company 48
 - The Manitoba crisis 49
 - The "Northwest Territories" 50
 - Alberta and Saskatchewan 52
 - Present status of the French language 52
- B The Meaning of Section 133 of the B.N.A. Act 52**
 - Administrative law 53
 - Court proceedings 53
 - Quasi-judicial bodies 53
 - The civil service 54
 - Ad hoc* measures 54
 - Division of jurisdiction 55
 - Summary 55
- C The Recognition of Language Rights in Canadian Practice 55**
 - 1 Statutory legislation 55
 - Language of drafting 55
 - Translation 56
 - Language of publication 56
 - Private bills 56
 - Quebec statutes 56
 - 2 Subordinate or administrative legislation 57
 - Regulations 57
 - Drafting 57
 - The practice in Quebec 58

- 3 Judicial tribunals 59
 - Interpretation 59
 - The Bill of Rights 59
 - Provincial law 60
 - Interpretation in practice 60
 - The Supreme Court of Canada 60
 - Trial by jury 61
- 4 Administrative tribunals 61
- 5 Public administration 62
 - Public notices 62
 - Statutory linguistic requirements 63
 - Documents 63
 - Federal-provincial agreements 63
 - International agreements 64
- 6 Municipal government 65
 - In Quebec 66
 - In New Brunswick 66
 - Other provinces 66
- D** Language Rights in the School System 67
 - Separate schools 67
 - Language of instruction 68
- E** Conclusion 69

Part 2 **Towards a Régime of Linguistic Equality 71**

- Introduction 73
- A new status 73
- The official languages 74

Chapter IV **The Territorial Principle and the Personality Principle 75**

- Two preliminary operations 75
- A** The Experience of Four Other Countries 75
 - Finland 75
 - Belgium 77
 - Switzerland 79
 - South Africa 80
 - Summary 82
 - Application of these principles to Canada 83

- B The Canadian Reality 84**
 - Unilingual areas 85
 - Minority groups 85
 - Our guiding principle 86
 - In all provinces 86
 - In Quebec 87
 - In the other provinces 87

Chapter V Governments and Language Régimes 89

- Governments influence language 89
- The plan of this chapter 90

- A At the Federal Level 91**
 - The sense of identification 92
 - At home 92
 - Abroad 92
 - Agreements with the provinces 92
- B At the Provincial Level 93**
 - 1 Quebec, New Brunswick, and Ontario 95
 - 2 The other provinces 97
 - A measurement for the future 98
 - A proportion of 10 per cent 99
 - 3 The language régime for the officially bilingual provinces 99
 - Quebec's experience 100
 - A common language régime:
 1. Equal status 101
 2. The legislative function 101
 3. In the public service 102
 4. In the judiciary 102
 5. In education 102
 - On the practical level 102
 - Predominance of the majority language 102
 - Quebec's particular responsibility 103
 - Negotiations between the provinces 104
 - 4 The language régime for the other provinces 104
- C The Bilingual Districts 105**
 - 1 Determining boundaries of bilingual districts 107
 - Which census divisions? 107
 - 2 The language régime for bilingual districts 112
 - Provincial and federal offices 113
 - Local government services 113
- D The Federal Capital 117**

- Chapter VI Education 121**
- The B.N.A. Act 121
 - Official-language minorities outside Quebec 122
 - Comparison with Quebec minority 122
 - Limited effect of recent legislation 122
 - Recommendation 123
- A In Bilingual Provinces 123**
- B In Bilingual Districts 124**
- C Administration of Minority Schools—Role of Federal and Provincial Governments 125**
In all bilingual districts 126
- D Outside the Bilingual Districts 127**
Outside bilingual districts 128
- E In Large Urban Centres 128**
Opportunities for learning French 128
- F Characteristics of French-language Schools 130**
Learning the language of the majority 130
Language and curriculum 131
Confessionality and minority schools 131
- G Conclusion 131**
-
- Chapter VII The Necessary Legislation 133**
- A An Extension of Section 93 of the B.N.A. Act 133**
- B A New Section 133 of the B.N.A. Act 134**
The role of constitutional provisions 134
Subsection 1 136
Subsection 2 136
Subsection 3 137
Subsection 4 137
Subsection 5 137
A possible anomaly 137
- C Federal Official Languages Act 138**
Federal leadership 138
Official Languages Act 138
Basic principles and leading provisions 139
The Commissioner: his function 140
Powers and duties 141
Appointment, mandate, and term of office 141

- D** Provincial Official Languages Acts 142
 - Complementary legislation 142
 - The officially bilingual provinces 142
 - The other provinces 143
- Postscript 145
- Recommendations in Book I 147

**Separate
Statements**

- Clément Cormier, c.s.c. 153
- J. B. Rudnycky 155

Appendix I **Terms of Reference** 173

Appendix II **The Public Hearings** 175

Appendix III **Briefs Submitted to the Commission** 177

Appendix IV **Report of the Director of Research** 185

- A** The Official Languages 187
- B** The Work World: Government and Private Enterprise 188
- C** Education 192
- D** Other Cultural Groups 193
- E** Arts and Letters 194
- F** The Mass Media 194
- G** The Federal Capital 195
- H** Governmental Institutions 195
- I** Voluntary Associations 196
- J** Other Studies 197
- K** A General View of the Commission's Research 197

Appendix V **Research Reports** 201

- A** The Official Languages 201
- B** The Work World: Government and Private Enterprise 201
- C** Education 204
- D** Other Cultural Groups 206

E Arts and Letters 206
F The Mass Media 207
G The Federal Capital 208
H Governmental Institutions 208
I Voluntary Associations 208
J Other Studies 209

Tables

- 1A Canadian Population by Ethnic Origin, 1881 to 1961 20
- 1B Canadian Population by Ethnic Origin, 1881 to 1961 (Percentages) 21
- 2 Percentage Distribution by Mother Tongue of the Canadian Population, by Ethnic Origin, 1961 23
- 3 Percentage Distribution of the Canadian Population of English Mother Tongue, by Ethnic Origin, 1931 to 1961 25
- 4 Totals and Proportions of Canadian Language Groups by Mother Tongue, 1961 26
- 5A Distribution of the Population by Mother Tongue, Canada and Provinces, 1961 28
- 5B Distribution of the Population by Mother Tongue, Canada and Provinces, 1961 (Percentages) 29
- 6 Quebec Population of English and French Mother Tongue, by Ethnic Origin, 1961 32
- 7 Population of French Ethnic Origin whose Mother Tongue is English, Canada and Provinces, 1931 to 1961 (Percentages) 33
- 8 Distribution of Bilingual Persons, Canada and Provinces, 1961 38
- 9 Distribution of English-speaking and French-speaking Unilingual Persons, Canada and Provinces, 1961 39

Maps

- 1 Canada: Population by Mother Tongue AT PAGE 26
- 2 Eastern Canada: Mother Tongues of the Population, by Census Divisions AT PAGE 34
- 3 Eastern Canada: Proportion of Population of French Mother Tongue, by Census Division AT PAGE 34
- 4 Canada: Census Divisions Where the Official-Language Minority is Equal to or More than 10 Per Cent of the Population AT PAGE 108
- A Distribution of Ukrainian Language in the Prairie Provinces in 1961 in proportion to the total population 159
- B Distribution of Ukrainians in the Prairie Provinces in 1961 in proportion to the total population 160